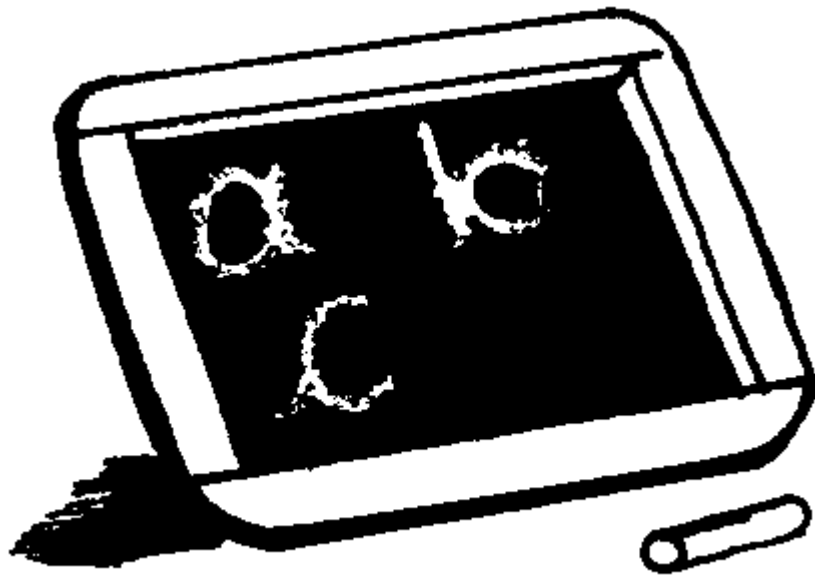


CASNAV de Franche Comté

Petit lexique de FLS

(français langue de
scolarisation)



Cycle des apprentissages fondamentaux

Jean-Marie Frisa & Jean-Luc Rotschi

Présentation

Accueillir des élèves non francophones dans sa classe peut être déstabilisant. Nombreux sont les enseignants qui se retrouvent démunis face à ces élèves : quels objectifs pédagogiques se pose-t-on avec ce type d'élèves, quels « savoirs » leur transmettre pour qu'ils puissent, au plus vite, suivre les séances données dans leur classe ordinaire, etc...?

Les établissements, lorsqu'ils le peuvent, proposent quelquefois des aides individuelles ou en petits groupes à ces élèves. Ces aides sont la plupart du temps dispensées par un autre adulte que l'enseignant de la classe : membre du RASED, EVS (emploi de vie scolaire), etc...

Mais la question persiste : quels « savoirs » leur transmettre en priorité?

Les fiches présentées dans ce recueil tentent de répondre à cette préoccupation en proposant un référentiel de notions et de consignes essentielles pour l'intégration de ces élèves non francophones au sein de l'institution scolaire au cycle 2.

On peut considérer ce référentiel comme le b-a-ba *du français de scolarisation* usité au cycle 2 de l'école élémentaire française. La maîtrise de ce lexique est une étape nécessaire et préalable à l'entrée dans les apprentissages tels qu'ils sont présentés dans les classes ordinaires.

L'école : les lieux, les personnes

« All the space in a nutshell » Joyce

L'essentiel

Les lieux

la cour
les toilettes
le préau
le couloir
la classe
le bureau du directeur
la salle des maîtres
les escaliers

Les personnes

le maître, la maîtresse
les adultes
monsieur X, madame Y
le directeur, la directrice
un(e) enfant
un(e) élève
un(e) camarade
les parents
ton papa, ta maman

Les moments

le matin
l'après-midi
le midi
la récréation (avant/ après)
C'est l'heure des mamans

Et aussi

Les lieux

l'étage (1er, 2ème)
le portail, la grille
la bibliothèque
la salle informatique
le local de sport
la cantine
la salle

Les personnes

la dame de ménage
le surveillant de cantine
le moniteur de sport
le médecin scolaire

Les moments

la garderie
la cantine
l'étude

Remarques :

Il faudra bien entendu, adapter cette liste au vocabulaire en usage dans l'école.

Endroit propre à l'école : terrain de billes, jardin, vestiaire, etc...

Adultes qui se font appeler par leur prénom: Sébastien, Anissa, etc...

Outils

Objectifs:

Les mots et expressions présentés ici devront être d'abord compris à l'oral.

La compréhension de ces expressions est sans aucun doute un préalable pour entrer dans les apprentissages et la culture scolaire française.

L'espace

où?

dans, au, chez

en haut, en bas

sur, sous, dessus, dessous,

devant, derrière

à côté, entre

à droite, à gauche

intérieur, extérieur

à l'école, à la maison

Le temps

quand?

le matin, l'après-midi,

le soir, la nuit,

hier, demain, après demain

avant, après, maintenant

le jour, le mois, la date

la semaine,

lundi, mardi, mercredi, jeudi,

vendredi, samedi, dimanche

Les autres

qui?

avec

mon (ton) (son) papa, frère

ma (ta) (sa) maman, soeur

Les couleurs

blanc, noir, bleu, etc....

clair, foncé

Les nombres

un, deux, trois, etc....

L'ordre

premier, dernier

avant, après

petit, grand

du plus ... au plus

autant, même

Et encore

grand / petit

long / court

plus de / moins de

Et bien sur :

le cahier, le livre, la page, une étiquette

le (en) haut de la page, la (en) bas de la page

la marge, la ligne, entre les lignes, sur la ligne

le dessin, le mot, la phrase, le modèle, l'exemple

la chaise, la table, le bureau, l'armoire

le matériel scolaire : la trousse, le cartable, etc...

Soi et les autres

Objectifs:

Les expressions proposées dans cette liste permettront à l'élève de gérer des situations de communication conflictuelles, source de stress et de diminuer le sentiment d'insécurité qu'il peut ressentir les premières semaines de scolarisation.

L'essentiel

son état physique

les toilettes

je peux aller aux toilettes?

j'ai mal à ...

j'ai mal au ...

la tête

le ventre

vivre avec ses camarades

s'il te plaît

prête moi X

arrête

ça suffit

c'est mon / ma

c'est à moi

c'est le mien / la mienne

communiquer avec le maître

doucement

silence

du calme

maîtresse, il / elle m'embête

Et aussi

son état physique

j'ai chaud, j'ai froid

j'ai faim, j'ai soif

vivre avec ses camarades

ça va / ça ne va pas

être content / pas content

avoir peur (des grands)

le médecin scolaire

communiquer avec le maître

être poli / impoli

absent / présent

être en retard

Les consignes les plus courantes

Objectifs:

Les consignes présentées ici devront être d'abord comprises à l'oral.

La compréhension de consignes écrites nécessite une compréhension orale préalable.

L'essentiel est bien entendu que l'élève comprenne *l'action* ou *la tâche* qui lui est demandée.

L'essentiel

observer / regarder

écouter

répéter

lire

dessiner

découper

coller

copier

colorier

entourer

barrer

souligner

compléter

continuer

écrire

choisir

répondre

relire

Et aussi

lire / relire

copier /recopier

séparer (les mots de la phrase)

entourer / encadrer

répondre par Vrai ou Faux

répondre par oui ou non

cocher

tracer

ranger

classer

supprimer

terminer, finir

numéroter

transformer

expliquer

Et bien sur :

le cahier, le livre, la page, une étiquette

le (en) haut de la page, la (en) bas de la page

la marge, la ligne, entre les lignes, sur la ligne

le dessin, le mot, la phrase, le modèle, l'exemple

Maîtrise de la langue écrite

Objectifs:

Les consignes et expressions présentées ici concernent principalement les séances de maîtrise de la « langue écrite ». Elles complètent celles présentées dans les fiches « *les consignes les plus courantes* » et « *outils* ».

Les mots utiles

la lettre
la syllabe
le mot
la phrase
le texte
le son

la feuille
le livre
l'image / le dessin
la ligne sur / sous
au début / au milieu / à la fin

étiquette

pluriel
singulier

liste
famille de mot
dictionnaire

consonne / voyelle

Les consignes

entendre
voir
lire, relire
copier, recopier
écrire
observer

CE1

nom
verbe
déterminant
adjectif
pronom
passé / présent / futur
groupe

Les mathématiques 1

opération & numération

Objectifs:

Les consignes et expressions présentées ici concernent principalement les séances de mathématiques. Elles complètent celles présentées dans les fiches « *les consignes les plus courantes* » et « *outils* ».

Les mots utiles

le nombre
le nombre demandé / indiqué
le nombre de départ
le nombre suivant
le nombre correspondant
le chiffre (en) / la lettre (en)
l'ordre
du plus petit au plus grand
dans l'ordre croissant (décroissant)
entre
le signe + - = < >
le résultat
le calcul
le total
l'addition, la somme
la soustraction, la différence
égal, l'égalité
plus, moins, autant
unité, dizaine, centaine
la bande numérique
quantité

Les consignes

ajouter
additionner
compter
trouver
effectuer
calculer
ranger
décomposer
soustraire
enlever
vérifier

Problème

avoir
acheter, payer, coûter, donner, rendre
offrir
jouer, gagner, perdre
rester

combien

Les mathématiques 2

mesure & géométrie

Objectifs:

Les consignes et expressions présentées ici concernent principalement les séances de mathématiques. Elles complètent celles présentées dans les fiches « *les consignes les plus courantes* » et « *outils* ».

Les mots utiles

la règle
le point, le trait
la case
un carreau
la ligne
courbe, fermée, brisée,
intérieur, extérieur
la figure, une forme
un triangle
un cercle
un rectangle
le segment
court, long
au-dessus, au-dessous
à droite, à gauche, entre
plus grand, plus petit
la distance
la longueur
le côté
mètre, centimètre, kilomètre
litre
kilogramme

Les consignes

tracer
prolonger
continuer
finir
repérer
repasser
placer

Et en plus

Lire dans un tableau :

ligne, colonne, case

Le temps :

minute, heure
date, jour, mois